



www.oeg.net



311 778 125

- D** **Vakuum-Ölansaugpumpe OSP4000**
Gebrauchsanleitung und Ersatzteile
- GB** **Vacuum oil-priming pump OSP4000**
Operation manual and spare parts list
- FR** **Pompe d'aspiration fioul à vide OSP4000**
Mode d'emploi et liste des pièces détachées
- NL** **Vacuüm-olieaanzuigpomp OSP4000**
Instructies voor gebruik en reserveonderdelen
- IT** **Pompa aspira-olio a vuoto OSP4000**
Istruzioni per l'uso - ricambi originali
- PL** **Pompa próżniowa zasysająca oleju OSP4000**
Instrukcja użytkowania i lista części zamiennych

Inhalt

1	Technik	2	4	Betrieb	3
1.1	Technische Daten der Pumpe	2	5	Wartung und Pflege	4
1.2	Technische Daten der Saugvorrichtung	2	6	Fehlersuche	4
2	Verwendung	3	7	Ersatzteil-Liste	5
3	Sicherheitshinweise	3			

1 Technik

1.1 Technische Daten der Pumpe

max. Füllmenge	4 Liter
max. Betriebsunterdruck	-0,7 bar
max. Betriebstemperatur	30 °C
Leergewicht	ca. 1,5 kg
Behälterwerkstoff	Hartpolyethylen
Pumpenwerkstoff	Polypropylen
Pumpen-Überzugsrohr	Messing, weichgelötet

1.2 Technische Daten der Saugvorrichtung

Saugschlauch (S)*	PVC transparent, ölbeständig, 100 cm
Kugelabsperrhahn (K)*	Messing

*Kennbuchstaben im Text „(X)“ entsprechend Zeichnung auf Seite 5.

2 Verwendung

- 2.1 Das Sauggerät OSP4000 ist für das Absaugen von dünnflüssigem Schmieröl und anderen nicht aggressiven und nicht leicht entzündlichen Flüssigkeiten bestimmt.
- 2.2 Das Gerät ist nicht geeignet für:
- Flüssigkeiten mit Temperaturen über 30 °C
 - Flüssigkeiten, die Gerätewerkstoffe angreifen können
 - brennbare Flüssigkeiten mit Flammpunkt unter 55 °C
 - sehr zähe, klebrige oder rückstandsbildende Flüssigkeiten, die sich aus dem Gerät nicht restlos ausschütten oder ausspülen lassen.
- 2.3 Technische Veränderungen am Gerät und die nicht bestimmungsgerechte Verwendung schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

3 Sicherheitshinweise

- 3.1 Beim Pumpen wird Luft aus dem Behälter nach außen gefördert, die mit Dämpfen der angesaugten Flüssigkeiten vermischt sein kann. Tragen Sie deshalb beim Umgang mit gesundheitsgefährlichen Flüssigkeiten geeignete Schutzkleidung und Atemschutz. Bei brennbaren Flüssigkeiten stellen Sie vorher sicher, dass sich keine Zündquellen in der Umgebung befinden. Sorgen Sie jederzeit für ausreichende Belüftung des Arbeitsplatzes.
- 3.2 Betreiben, transportieren und lagern Sie das Gerät nur aufrecht, niemals liegend. Lagern oder transportieren Sie das Gerät nur drucklos. Entleeren Sie das Gerät direkt nach jedem Einsatz.
- 3.3 Behalten Sie beim Pumpen das Druck-Vakuummeter im Blick. Der angezeigte Unterdruck darf nicht größer als -0,7 bar sein.
- 3.4 Prüfen Sie alle Bauteile regelmäßig auf einwandfreien Zustand. Verwenden Sie das Gerät nicht bei Verdacht auf Beschädigungen.
- 3.5 Tauschen Sie beschädigte Geräteteile nur durch Originalersatzteile aus. Bei allen Reparatur- und Wartungsarbeiten muss das Gerät leer und drucklos sein.

4 Betrieb

- 4.1 Prüfen Sie das Gerät auf einwandfreien Zustand und Dichtheit. Das Pumpenüberzugsrohr (Ü) muss auf der Luftpumpe (P) sitzen und bis zum Gewinde hochgeschoben sein.
- 4.2 Schließen Sie den Kugelhahn (K). Der Knebel muss quer stehen. Pumpen Sie das Gerät auf 0,7 bar Unterdruck.
- 4.3 Saugschlauch S mittels SK-Verschraubung mit der auszusaugenden Ölleitung verbinden am besten am Ölfilter.
- 4.4 Am Ölleitungssystem alle Absperrventile öffnen. Dann Kugelhahn (K) öffnen.
- 4.5 Wenn der Unterdruck sich ausgleicht, kann während des Absaugens nachgepumpt werden.
ACHTUNG: die maximale Füllmenge des Behälters beträgt 4 Liter! Danach kann Flüssigkeit aus dem Behälter austreten.
- 4.6 Zum Entleeren schrauben Sie die Pumpe vom Behälter ab und entsorgen Sie die Flüssigkeit in ein geeignetes Auffanggefäß.

5 Wartung und Pflege

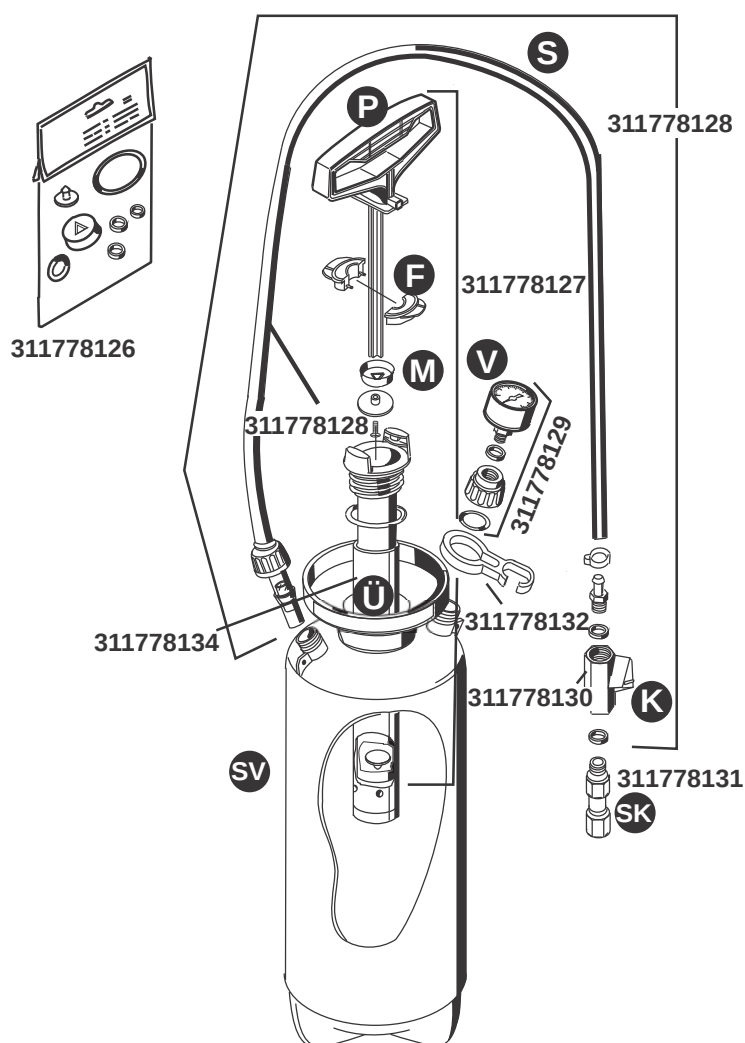
- 5.1 Das Sauggerät ist nicht zur Aufbewahrung von Flüssigkeiten bestimmt. Es sollte nach jedem Gebrauch entleert werden. Beim Absaugen von anderen Flüssigkeiten als Schmieröl, Heizöl oder Dieselöl muss das Gerät anschließend gespült werden. Verwenden Sie keine Spülmittel, die die Bestandteile des Gerätes angreifen könnten.
- 5.2 Pflegen Sie die Pumpen-Manschette in regelmäßigen Abständen mit etwas harz- und säurefreiem Fett.
- 5.3 Zum Ausbauen der Kolbenstange mit der Manschette (M), den Pumpengriff (P) ganz nach oben ziehen, im Führungsstopfen (F) einrasten und etwa 1/8 Umdrehung entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.

6 Fehlersuche

- 6.1 Symptom: Aufgebauter Unterdruck fällt ab.
 Fehler: Dichtungen undicht.
 Abhilfe: Dichtungen nachziehen oder ersetzen.
- 6.2 Symptom: Pumpe baut keinen Druck auf.
 Fehler: Kugelhahn nicht geschlossen / Manschette oder Saugventil defekt / Fremdkörper im Saugventil verhindert schließen.
 Abhilfe: Kugelhahn schließen / Manschette oder Saugventil erneuern / Fremdkörper entfernen.
- 6.3 Symptom: Pumpenkolben wird von Unterdruck nach unten gezogen.
 Fehler: Saugventil verklebt.
 Abhilfe: Saugventil reinigen oder erneuern.
- 6.4 Symptom: Beim Pumpen tritt Flüssigkeit aus.
 Fehler: Fassungsvermögen überschritten / Überzugsrohr undicht / Behälter nicht aufrecht.
 Abhilfe: Behälter leeren / Überzugsrohr prüfen / Behälter aufstellen.

7 Ersatzteil-Liste

Art.-Nr.	Ersatzteil
311 778 126	Dichtungssatz
311 778 132	Schlauchhalter
311 778 127	Saugluftpumpe ohne Überzugrohr
311 778 134	Pumpenüberzugrohr, Messing
311 778 128	Saugschlauch mit Verschraubungen
311 778 130	Kugelhahn $\frac{3}{8}$ "
311 778 131	SK-Verschraubung 2 x $\frac{3}{8}$ "
311 778 129	Vakuummeter mit Trägerscheibe und Überwurfmutter



Originalbetriebsanleitung

Contents

1	Technics	6	4	Operation	7
1.1	Technical data of the pump	6	5	Maintenance and cleaning	8
1.2	Technical data of suction device	6	6	Troubleshooting	8
2	Application	7	7	Spare parts list	9
3	Safety warnings	7			

1 Technic

1.1 Technical data of the pump

Max. capacity	4 l
Max. operating vacuum	- 0.7 bar
Max. operating temperature	30°C
Empty weight	approx. 1.5 kg
Material of tank	high-density polyethylene
Material of pump	polypropylene
Material of pump sleeve	brass-soft-soldered

1.2 Technical data of suction device

Suction hose (S)*	PVC transparent, oil-resistant, 100 cm
Shut-off ball valve (K)*	brass

* Code letters in text „(X)“ according to drawing on page 9.

2 Application

- 2.1 The OSP4000 suction unit is intended for priming liquid lubricants and other non-aggressive and not highly flammable fluids.
- 2.2 The pump is not suitable for:
- liquids with temperatures above 30°C
 - liquids that might harm unit materials
 - flammable liquids with an ignition point below 55°C
 - very tough, clogging or residue-forming liquids, which cannot be completely removed or flushed out of the unit.
- 2.3 Any technical modifications to the unit or any application the unit is not intended for, will exclude the manufacturer's liability for resulting damages.

3 Safety warnings

- 3.1 While pumping, air is moved out of the tank. This air can be mixed with gases. Therefore, make sure to wear suitable protective clothing and face masks when dealing with hazardous liquids. Before using flammable liquids, make sure that there are no ignition sources in the near and that your workplace is well-aired at all times.
- 3.2 Operate, transport and store the unit in vertical position only, never horizontally. Store or transport the unit only when it is pressureless. Empty the unit directly after use.
- 3.3 Always watch the vacuum gauge while pumping. The displayed vacuum may not be higher than -0.7 bar.
- 3.4 Check all components for perfect condition regularly. Do not use the unit in case damages are suspected.
- 3.5 Replace damaged unit components only by original spare parts. In case of any repair or maintenance tasks, the unit must be empty and pressureless.

4 Operation

- 4.1 Check the unit for any damages and leakage. Make sure that the pump sleeve (U) is seated on the pump (P) and is pushed up all the way to the thread.
- 4.2 Close the ball valve (K) completely. The lever has to be in transverse direction. Depressurise the unit to -0.7 bar.
- 4.3 Connect suction hose S with the oil pipe to be sucked empty by means of SK screw joint, preferably at the oil filter.
- 4.4 Open all shut-off valves at the oil pipe system. Then open the ball valve (K).
- 4.5 If the depressurisation in the unit is not sufficient, repressurising is still possible while operating the unit. CAUTION: the maximum filling capacity of the tank is 4 litres. If more, liquid might leak from the tank.
- 4.6 For draining, unscrew the pump from the tank and dispose the liquid into a suitable collecting vessel.

5 Maintenance and cleaning

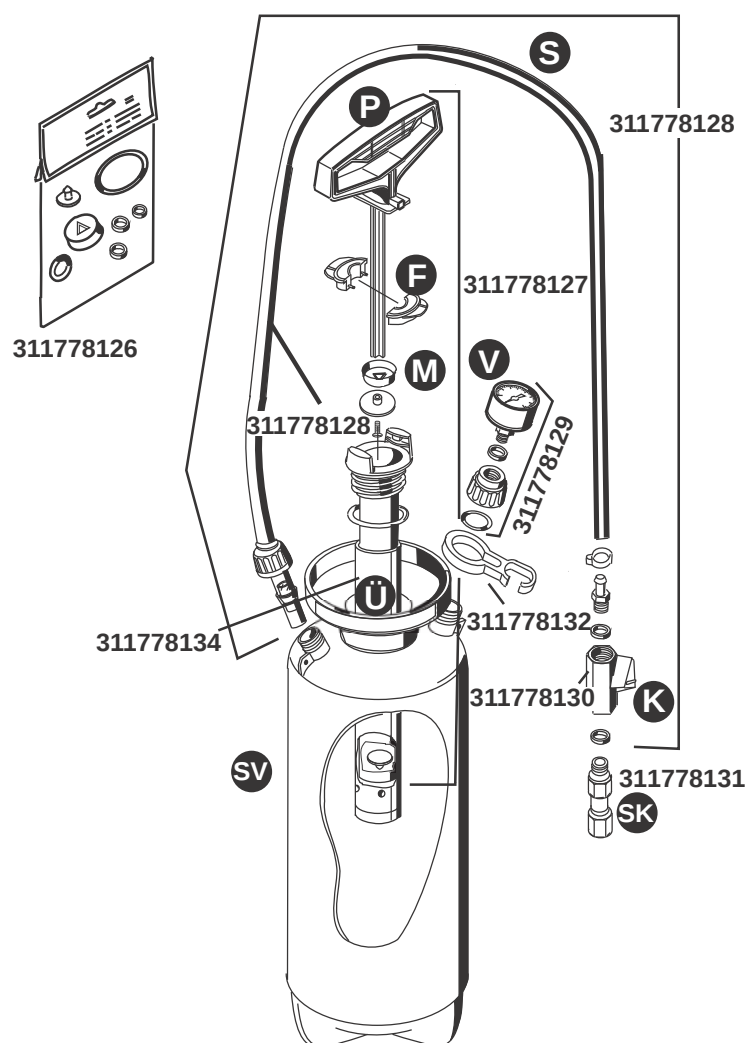
- 5.1 The unit is not intended for the storage of liquids. It should be emptied after every use. If other liquids than lubricants, fuel oil or diesel oil are used, the unit must be flushed afterwards.
Do not use any detergents which might harm the components of the unit.
- 5.2 Maintain the pump collar in regular intervals by using some resin- and acid-free grease.
- 5.3 In order to disassemble the piston rod with the collar (M), pull the pump handle all the way to the top, make sure that the guiding lever (F) clicks into position and turn the handle about 1/8 counterclockwise.

6 Trouble shooting

- 6.1 Symptom: Built-up vacuum drops.
Fault: Tank is not sealed properly.
Remedy: Tighten connections or replace seals.
- 6.2 Symptom: Pump does not develop pressure.
Fault: Ball valve not closed / Collar or suction valve defect / Foreign particle in the suction valve prevents closing.
Remedy: Close ball valve / Replace collar or suction valve / Remove foreign particle.
- 6.3 Symptom: Pump piston is pulled down by vacuum.
Fault: Suction valve is clogged.
Remedy: Clean or replace suction valve.
- 6.4 Symptom: While pumping, liquid is leaking.
Fault: Filling capacity exceeded / Pump sleeve not tight / Tank not upright.
Remedy: Empty tank / Check pump sleeve / Put tank in upright position.

7 Spare parts list

Art. no.	Spare part
311 778 126	Set of seals
311 778 132	Hose cradle
311 778 127	Vacuum pump without pump sleeve
311 778 134	Pump sleeve, brass
311 778 128	Suction hose with screw connections
311 778 130	Ball valve $\frac{3}{8}$ "
311 778 131	Socket connection $2 \times \frac{3}{8}$ "
311 778 129	Vacuum gauge with complete assembly



Translation of the original instructions

Contenu

1	Technique	10	4	Mise en service	11
1.1	Caractéristiques techniques de la pompe	10	5	Maintenance, entretien	12
1.2	Caractéristiques techniques du dispositif d'aspiration	10	6	Plan de dépannage	12
2	Domaines d'utilisation	11	7	Pièces de rechange	13
3	Consignes de sécurité	11			

1 Technique

1.1 Caractéristiques techniques de la pompe

Capacité de remplissage, max.	4 l
Dépression de service max.	-0,7 bar
Température de service, max.	30° C
Poids à vide env.	1,5 kg
Matériau du réservoir	Polyéthylène dur
Matériau de la pompe	Polypropylène
Tube-coffrage pour cylindre de pompe	Laiton, soudure tendre

1.2 Caractéristiques techniques du dispositif d'aspiration

Tuyau d'aspiration (S)*	PVC transparent, résistant au fioul, 100 cm
Robinet d'arrêt à bille (K)*	en laiton.

Lettres d'identification voir texte "(X)" - conformément au dessin à la page 13

2 Domaines d'utilisation

- 2.1 OSP4000 est conçu pour aspirer des huiles lubrifiantes très liquides et des autres liquides non agressifs et pas facilement inflammables.
- 2.2 Pour raison de sécurité, l'appareil ne doit pas être utilisé pour
- des liquides à une température supérieure à 30° C.
 - des liquides qui peuvent endommager les matériaux des appareils.
 - des liquides combustibles présentant un point d'inflammation inférieure à 55° C.
 - des liquides très visqueux, collants ou formant des résidus qui ne peuvent pas être totalement évacués du réservoir, ou des liquides ne permettant pas le rinçage du réservoir.
- 2.3 Le constructeur décline toute responsabilité et se dégage du droit de garantie au cas où des modifications quelconques auraient été réalisés sur l'appareil. Il ne pourra être tenu responsable des dommages qui pourraient en résulter.

3 Consignes de sécurité

- 3.1 Pendant le pompage, de l'air est évacué du réservoir qui peut contenir des vapeurs. Donc il convient en cas d'utilisation de produits dangereux, de porter des vêtements de protection adéquats et, si nécessaire, d'utiliser un masque respiratoire protecteur contre les vapeurs dégagées par les produits. Dans le cas des produits combustibles (même ceux ayant un point d'inflammation supérieure à 55° C) il faut les tenir absolument à l'écart des sources inflammables, et l'endroit doit être bien aéré.
- 3.2 Utiliser et transporter l'appareil rempli seulement en position verticale.
- 3.3 Pendant le pompage, toujours observer le vacuomètre (V). La dépression ne doit pas être inférieure à -0,7 bar.
- 3.4 Les pièces endommagées doivent être immédiatement remplacées. A cet effet, il convient d'utiliser exclusivement des pièces originales. Lors de tous travaux de réparation et de maintenance, il faut absolument que l'appareil ne soit plus sous dépression et vide.
- 3.5 Les pièces sous pression ou conduisant des liquides, ainsi que le vacuomètre doivent être régulièrement soumis à un contrôle. Lorsqu'une défectuosité est soupçonnée, il convient de mettre l'appareil immédiatement hors-service.

4 Mise en service

- 4.1 Vérifier que l'appareil est en bon état et bien étanche. Veiller à ce que le tube-coffrage (Ü) de la pompe soit bien placé sur le cylindre de pompe et poussé jusqu'au filet en haut du cylindre.
- 4.2 Fermer totalement le robinet d'arrêt (K) - la manette doit être tournée en travers. Pomper l'appareil à une dépression de -0,7 bar.
- 4.3 Le tuyau d'aspiration S se raccorde de préférence à la conduite fioul à aspirer au niveau du filtre fioul au moyen d'un raccord à visser (raccord rapide spécial).
- 4.4 Ouvrir tous les robinets d'arrêt du système de conduite fioul. Ouvrir ensuite le robinet à bille(K).
- 4.5 Si la dépression pompée au préalable dans l'appareil ne suffit pas, on peut repomper pendant l'action d'aspiration.
- 4.6 Attention: Veiller à ce que la capacité de remplissage max. de 4 litres ne soit pas dépassée. Si non, du liquide est aspiré en dehors du réservoir.

5 Maintenance, entretien

- 5.1 L'appareil n'est pas conçu pour le stockage des liquides. Le vider après chaque usage. En cas d'utilisation d'autres produits que de l'huile lubrifiante, du mazout ou du carburant Diesel (voir paragraphe 2), l'appareil doit être rincé après chaque usage. Le choix du liquide de rinçage ainsi que son retraitement/enlèvement se règlent par les instructions données par le fabricant du produit. Tenir compte de la résistance des matériaux de l'appareil aussi pour le processus de rinçage.
- 5.2 La longévité de la pompe peut être considérablement prolongée, si le joint de piston (M) est lubrifié de temps en temps avec un peu de graisse non-acide et non résineuse.
- 5.3 Pour sortir la tige de piston avec joint (M), tirer la poignée de pompe complètement vers le haut, l'accrocher dans le bouchon de guide (F) et visser env. 1/8 en sens inverse des aiguilles d'une montre.

6 Plan de dépannage

- 6.1 Problème: La dépression créée baisse.
Erreur: Les joints ne sont pas étanches.
Solution: Resserrer ou remplacer les joints.
- 6.2 Problème: La pompe ne génère pas de pression.
Erreur: Le robinet à bille n'est pas fermé / le joint de piston ou la soupape d'aspiration sont défectueux / présence de corps étrangers empêchant la soupape d'aspiration de se fermer.
Solution: Fermer le robinet à bille / remplacer le joint de piston ou la soupape d'aspiration / enlever les corps étrangers.
- 6.3 Problème: Le piston de la pompe est tiré vers le bas par décompression.
Erreur: La soupape d'aspiration est collée.
Solution: Nettoyer ou remplacer la soupape d'aspiration.
- 6.4 Problème: Du liquide s'échappe lors du pompage.
Erreur: Le réservoir est trop rempli / le tube-coffrage n'est pas étanche / le réservoir n'est pas dans la position verticale.
Solution: Vider le réservoir / vérifier le tube-coffrage / mettre le réservoir dans la position verticale.

Inhoud

1	Techniek	14	4	Ingebruikname	15
1.1	Technische gegevens van de pomp	14	5	Onderhoud en verzorging	16
1.2	Technische gegevens van de zuigunit	14	6	Storingsoplossing	16
2	Toepassing	15	7	Reserveonderdelen	17
3	Veiligheidsvoorschriften	15			

1 Techniek

1.1 Technische gegevens van de pomp

Max. inhoud	4 liter
Max. onderdruk	- 0,7 bar
Max. temperatuur	30°C
Netto gewicht	ca. 1,5 kg
Materiaal reservoir	hard polyethyleen
Materiaal pomp	polypropyleen
Materiaal pomp overgangsbuis	messing, gesoldeerd

1.2 Technische gegevens van de zuigunit

Zuigslang (S)*	PVC transparant, oliebestendig, 100 cm
Kogelkraan (K)*	gemaakt van messing

*Letters in tekening zijn te vinden in gedeelte "(X)"- Nummers zijn te vinden op reserveonderdelenlijst pagina 17.

2 Toepassing

- 2.1 Het apparaat OSP4000 is voor het aanzuigen van vloeibaar smeerolie en andere niet agressieve en niet licht ontvlambare vloeistoffen bestemd.
- 2.2 het apparaat is ongeschikt voor:
- vloeistoffen met een temperatuur boven 30°C
 - vloeistoffen die het materiaal kunnen beschadigen
 - licht ontvlambare vloeistoffen met een ontbrandingstemperatuur onder 55°C.
 - Zeer dikke, plakkerige of residu-achterlatende vloeistoffen, die zich niet uit het apparaat laten schudden of uitspoelen
- 2.3 Ongeautoriseerde wijzigingen aan het apparaat of oneigenlijk gebruik sluiten aansprakelijkheid van de fabrikant voor resulterende schade uit

3 Veiligheidsvoorschriften

- 3.1 Tijdens het pompen wordt er lucht uit het reservoir naar buiten gepompt, die met damp gemengd zijn kan. Draag daarom geschikte beschermende kleding en, indien nodig, adembescherming bij het hanteren van gevaarlijke vloeistoffen. Voor ontvlambare vloeistoffen, inclusief ontvlambare vloeistoffen met een ontvlampunt boven 55°C, vermijdt ontstekingsbronnen in het gebied en zorg voor goede ventilatie van de werkplek.
- 3.2 Het apparaat enkel in verticale positie gebruiken en bewegen.
- 3.3 Let tijdens het pompen altijd op de vacuümmeter (V) en val niet onder de toegestane onderdruk van -0,7 bar
- 3.4 Vervang beschadigde onderdelen onmiddellijk en gebruik alleen originele onderdelen. Het apparaat moet leeg en drukloos zijn tijdens alle reparatie- en onderhoudswerkzaamheden.
- 3.5 Controleer druk-dragende, vloeistof-geleidende en werkende onderdelen en ook de vacuümmeter regelmatig op onberispelijke staat. Bij verdacht van schade het apparaat onmiddellijk buiten dienst stellen.

4 Ingebruikname

- 4.1 Apparaat op onberispelijke staat en dichtheid controleren. Verzeker u ervan dat de pompbuis (Ü) op de luchtpomp (P) zit en tot het schroefdraad geschoven is.
- 4.2 Kogelkraan (K) compleet sluiten – hendel moet kruislings staan. Het apparaat op -0,7 bar onderdruk pompen.
- 4.3 Verbind de aanzuigslang S met de olieleiding door middel van een SK-schroefverbinding, idealiter op het oliefilter.
- 4.4 Open alle afsluiters op het olieleidingsysteem. Open vervolgens de kogelkraan (K).
- 4.5 Indien de voorgepompte onderdruk niet voldoende is, kan tijdens het afzuigen bijgepompt worden.
- 4.6 Let op het maximale volume van het reservoir is 4 liter, anders ontsnapt vloeistof naar buiten tijdens het pompen.

5 Onderhoud en verzorging

- 5.1 Het apparaat is niet bedoeld voor het opslaan van vloeistoffen. Daarom, legen na elk gebruik. Bij gebruik van andere dan vloeistoffen dan smeerolie, stookolie of dieselolie (zie paragraaf 2.), spoelen na elk gebruik. De keuze en verwijdering van de spoelvloeistof zijn afhankelijk van de specificaties van de fabrikant van het medium. Let bij het spoelen ook op de verdraagzaamheid van de materialen.
- 5.2 De levensduur van de pomp wordt aanzienlijk verlengd als zo nu en dan de pompmanchet (M) wordt gesmeerd met wat hars- en zuurvrij vet.
- 5.3 Om de zuigstang met de manchet (M) te verwijderen, trekt u de pomphandgreep (P) helemaal naar boven, sluit u de geleideplug (F) in de ontgrendeling en draait u deze 1/8 slag naar links.

6 Storingsoplossing

- 6.1 Symptoom: opgebouwde druk neemt af.
Fout: lekkende afdichtingen.
Oplossing: afdichtingen vastdraaien of vervangen.
- 6.2 Symptoom: Pomp genereert geen druk.
Fout: kogelkraan niet gesloten / manchet of zuigklep defect / vreemd voorwerp in de zuigklep voorkomt dat deze gesloten kan worden.
Oplossing: kogelkraan sluiten / manchet of zuigklep vervangen / verwijder vreemde voorwerpen.
- 6.3 Symptoom: pompzuiger wordt naar beneden getrokken door onderdruk.
Fout: aanzuigventiel is vastgelopen.
Oplossing: reinig of vervang de zuigklep.
- 6.4 Symptoom: vloeistof lekt tijdens het pompen.
Fout: capaciteit overschreden / lekkende buis / container niet rechtopstaand.
Oplossing: leeg de container / controleer de buis / zet de container rechtop.

Sommario

1	Caratteristiche tecniche	2	4	Operazione	3
1.1	Caratteristiche tecniche della pompa	2	5	Manutenzione e cura	4
1.2	Caratteristiche tecniche del dispositivo di aspirazione	2	6	Ricerca Anomalie	4
2	Uso	3	7	Elenco parti di ricambio	5
3	Sicurezza	3			

1 Caratteristiche tecniche

1.1 Caratteristiche tecniche della pompa

Capacità massima	4 ltr.
Pressione di servizio massima	-0,7 bar
Temperatura di servizio massima	30 °C
Peso a vuoto	ca. 1,5 kg
Materiale del corpo: serbatoio	polietilene ad alta intensità
Materiale del corpo pompa:	polipropilene
Manicotto:	in ottone, brasatura dolce

1.2 Caratteristiche tecniche del dispositivo aspirante

Tubo flessibile di aspirazione (S)*	PVC trasparente, resistente all'olio, 100 cm
Valvola di chiusura a sfera (K)*	corpo in ottone

*Lettere caratteristiche usate nel testo „(X)“ conformemente all'illustrazione alla pagina 21.

2 Uso

- 2.1 L'aspira-olio OSP4000 è disegnato e costruito per aspirare olio/lubrificante liquido, liquidi non corrosivi e liquidi non infiammabili.
- 2.2 L'apparecchio non è adatto per aspirare:
- liquidi cui temperatura è al di sopra dei 30°C
 - liquidi con potenziale di attacco corrosivo
 - combustibili liquidi con punto di infiammabilità < 55°C
 - liquidi viscosi e liquidi con tendenza al deposito di residui difficilmente eliminabili.
- 2.3 Il fabbricante non è responsabile per eventuali perdite o danni subiti per una alterazione tecnica e/o uso non conforme alle condizioni di uso previsti dal fabbricante.

3 Sicurezza

- 3.1 Durante il funzionamento, dell'aria arricchita di vapori del liquido aspirato è trasportata all'esterno. Perciò, occorre indossare adeguati indumenti protettivi di lavoro e usare attrezzature di protezione respiratoria appropriate durante la manipolazione di sostanze pericolose per la salute. Prima di manipolare combustibili liquidi, accertarsi dell'assenza di sorgenti di ignizione nell'area circostante. Provvedere a disporre adeguati sistemi di aerazione sul posto di lavoro.
- 3.2 Operare, trasportare e depositare l'apparecchio sempre in posizione verticale. MAI in posizione orizzontale! Stoccare o trasportare l'apparecchio solo in condizione depressurizzata. Svuotare l'apparecchio/serbatoio immediatamente al termine dell'uso.
- 3.3 Osservare il manometro per sottovuoto durante l'operazione di aspirazione. La depressione indicata non deve eccedere - 0,7 bar.
- 3.4 Controllare regolarmente che i componenti dell'apparecchio siano in buone condizioni. Non utilizzare l'apparecchio in caso di sospetto deterioramento.
- 3.5 Scegliere solo ricambi originali per garantire sempre la sicurezza dell'apparecchio. Prima di iniziare lavori di manutenzione o di riparazione, accertarsi che l'apparecchio sia completamente vuoto e privo di pressione.

4 Operazione

- 4.1 Prima di utilizzare l'apparecchio, controllare che si trovi in buone condizioni di servizio e che non vi siano fughe. Il manicotto (Ü) deve appoggiare contro la pompa per aria (P) ed essere sollevato fino alla filettatura.
- 4.2 Chiudere la valvola a sfera (K). La valvola è correttamente chiusa se il manico si trova in posizione trasversale. Pompare fino ad installare una depressione di 0,7 bar.
- 4.3 Collegare il tubo flessibile di aspirazione ad S, alla linea dell'olio da estrarre tramite un raccordo a vite SK.
- 4.4 Aprire tutte le valvole di intercettazione sul circuito dell'olio. Dopodichè aprire la valvola a sfera.
- 4.6 Qualora la depressione dovesse risultare compensata durante l'aspirazione, pompare ulteriormente. **ATTENZIONE:** la capacità massima del serbatoio è pari a 4 litri! Pericolo di trabocco se viene superata la capacità del serbatoio.
- 4.7 Per svuotare il serbatoio, svitare la pompa dal serbatoio. Travasare il liquido dal serbatoio in un recipiente appropriato allo smaltimento.

5 Manutenzione e cura

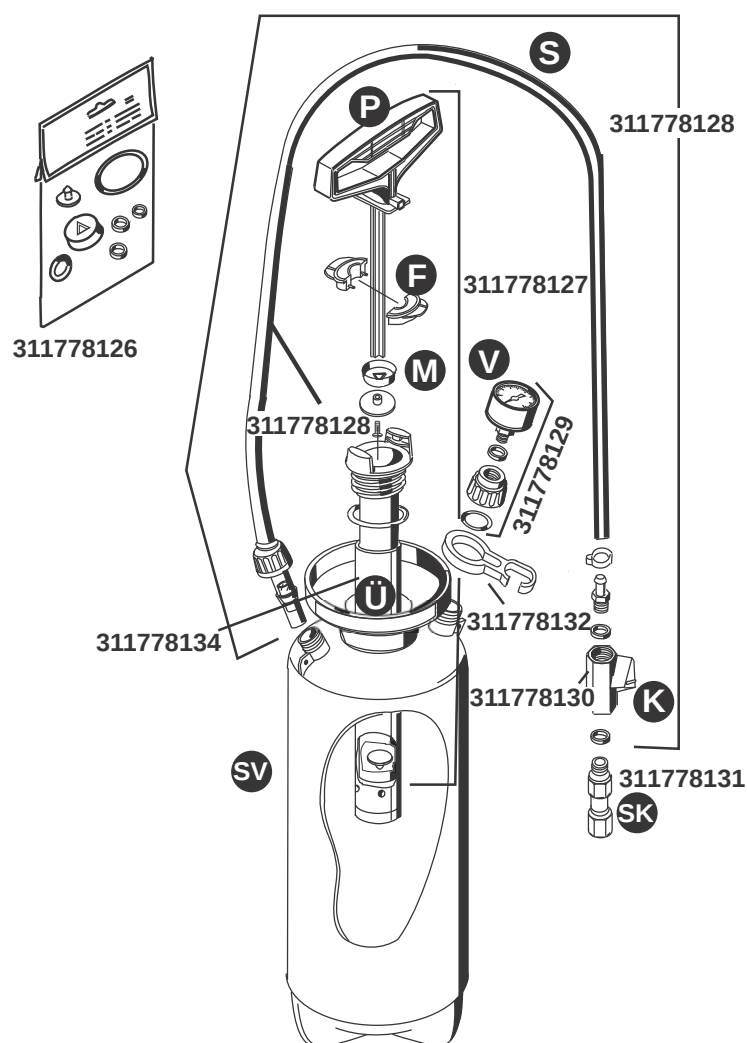
- 5.1 L'apparecchio non è destinato alla conservazione di liquidi. Perciò, è obbligatorio svuotare il serbatoio al termine di ogni uso. Qualora l'apparecchio fosse utilizzato per aspirare olio lubrificante, olio combustibile o Diesel, è obbligatorio sciacquare a fondo l'apparecchio dopo l'uso. **NON** utilizzare prodotti detergenti aggressivi e/o corrosivi. Rischio di danneggiamento delle componenti dell'apparecchio.
- 5.2 Lubrificare ad intervalli regolari il manicotto della pompa applicando uno strato di un prodotto privo di resine e acidi.
- 5.3 Smontaggio del pistone assieme al manicotto (M): tirare su il manico della pompa (P) in modo di agganciarlo nel tappo (F). Quindi, girarlo di ca. 1/8 in senso antiorario.

6 Ricerca Anomalie

- 6.1 Anomalia: Il livello di depressione stabilito diminuisce.
Causa: Perdite al livello delle guarnizioni.
Rimedio: Correggere il montaggio delle guarnizioni o sostituirle.
- 6.2 Anomalia: Pompa non stabilisce la pressione richiesta.
Causa: Valvola a sfera aperta / manicotto o valvola di aspirazione difettoso / presenza di un corpo estraneo all'interno della valvola di aspirazione impedisce la sua chiusura corretta.
Rimedio: Chiudere la valvola a sfera / sostituire il manicotto o la valvola di aspirazione / rimuovere il corpo estraneo.
- 6.3 Anomalia: Il pistone della pompa viene tirato giù per la depressione.
Causa: La valvola di aspirazione è intasata.
Rimedio: Pulire o sostituire la valvola di aspirazione.
- 6.4 Anomalia: Del liquido fuoriesce durante il pompaggio.
Causa: Capacità del serbatoio superata (effetto di traboccamento) / perdita del manicotto / serbatoio non in posizione verticale.
Rimedio: Svuotare il serbatoio / controllare il manicotto / riposizionare il serbatoio (posizione verticale)

7 Elenco parti di ricambio

N. articolo	Parte di ricambio
311 778 126	Kit guarnizioni
311 778 132	Reggitubo
311 778 127	Pompa aria per sottovuoto senza manicotto
311 778 134	Manicotto in ottone
311 778 128	Tubo di aspirazione con raccordi filettati
311 778 130	Valvola a sfera da $\frac{3}{8}$ "
311 778 131	Raccordo SK da $2 \times \frac{3}{8}$ "
311 778 129	Vuotometro con disco e dado



Traduzione delle istruzioni originali

Spis treści

1	Technika	22	4	Eksploatacja	23
1.1	Dane techniczne pompy	22	5	Konserwacja i dogład	24
1.2	Dane techniczne urządzenia ssącego	22	6	Wyszukiwanie usterek	24
2	Przeznaczenie	23	7	Lista części zamiennych	25
3	Wskazówki bezpieczeństwa	23			

1 Technika

1.1 Dane techniczne pompy

Maks. pojemność	4 l
Maks. podciśnienie robocze	-0,7 bara
Maks. temperatura robocza	30°C
Masa pustego urządzenia	ok. 1,5 kg
Materiał zbiornika	twardy polietylen
Materiał pompy	polipropylen
Rura ochronna pompy	mosiądz, lutowany miękkim lutem

1.2 Dane techniczne urządzenia ssącego

Wąż ssący (S)*	PVC przezroczysty, olejoodporny, 100 cm
Zawór odcinający kulowy (K)*	Mosiądz

*Symbole literowe "(X)" w tekście, patrz rys. na str. 25.

2 Przeznaczenie

- 2.1 Urządzenie OSP4000 jest przeznaczone do zasysania rzadkoplennych olejów smarowych i innych nie łatwopalnych cieczy.
- 2.2 Urządzenie nie nadaje się do
- cieczy o temperaturze powyżej 30°C
 - cieczy, które są agresywne w stosunku do materiałów urządzenia
 - cieczy palnych o temperaturze zapłonu poniżej 55°C
 - cieczy bardzo lepkich, kleistych lub cieczy tworzących pozostałości, których nie można do końca usunąć lub wypłukać z urządzenia.
- 2.3 Samowolne dokonywanie zmian w urządzeniu powoduje utratę praw z tytułu odpowiedzialności producenta za powstałe w związku z tym szkody.

3 Wskazówki bezpieczeństwa

- 3.1 Podczas pompowania ze zbiornika wydostaje się na zewnątrz powietrze, które może być mieszane z parami. Dlatego podczas obchodzenia się z niebezpiecznymi cieczami nosić odpowiednią odzież ochronną i w razie potrzeby środki ochrony dróg oddechowych. W przypadku cieczy palnych, także takich o temperaturze zapłonu powyżej 55°C, unikać źródeł zapłonu w pobliżu i zadbać o dobrą wentylację stanowiska pracy.
- 3.2 Urządzenie użytkować i przenosić tylko w pozycji pionowej.
- 3.3 Podczas pompowania cały czas obserwować manometr podciśnienia i nie przekraczać wartości -0,7 bara.
- 3.4 Uszkodzone części urządzenia niezwłocznie wymieniać. Stosować tylko oryginalne części zamienne. Podczas wszystkich napraw i prac konserwacyjnych urządzenie musi być puste i pozbawione ciśnienia.
- 3.5 Regularnie kontrolować, czy elementy przenoszące ciśnienie, elementy przewodzące ciecz oraz manometr podciśnieniowy są w nienagannym stanie technicznym. W przypadku podejrzenia uszkodzenia urządzenie natychmiast wycofać z eksploatacji.

4 Eksploatacja

- 4.1 Skontrolować, czy urządzenie jest w nienagannym stanie technicznym i jest szczelne. Upewnić się, że rura ochronna pompy (Ü) przylega do pompy powietrza (P) i jest przesunięta do góry aż do gwintu.
- 4.2 Całkowicie zamknąć zawór kulowy (K) – dźwignia musi być ustawiona poprzecznie do węża. Przez pompowanie wytworzyć w urządzeniu podciśnienie -0,7 bara.
- 4.3 Wąż ssący S ze złączem śrubowym- SK połączyć z przewodem do odprowadzania oleju najlepiej podłączyć przy filtrze oleju.
- 4.4 Otwórz wszystkie zawory zamykające w układzie przewodów olejowych. Następnie otwórz zawór kulowy (K)
- 4.5 Jeżeli wstępnie wytworzone podciśnienie nie wystarcza, można dopompować w trakcie odsysania.
- 4.6 Uwaga! Nie przekraczać maksymalnej pojemności zbiornika 4 l, gdyż w przeciwnym razie podczas pompowania ciecz wydostanie się na zewnątrz.

5 Konserwacja i dogład

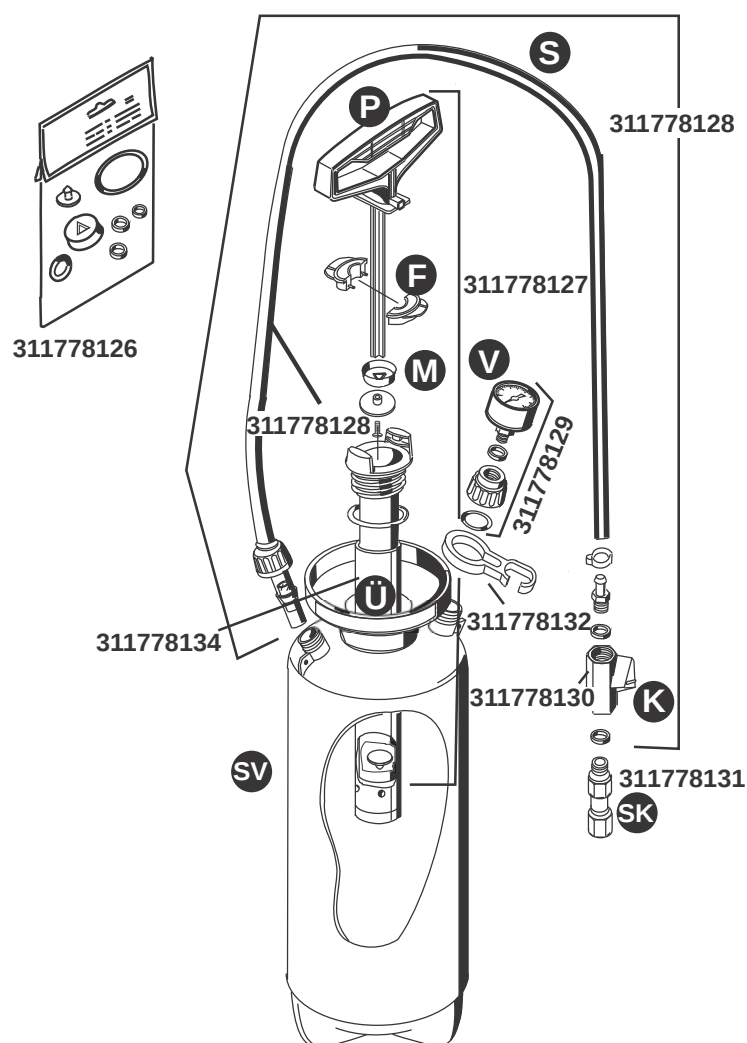
- 5.1 Urządzenie nie jest przeznaczone do przechowywania w nim cieczy. Dlatego po każdym użyciu należy je opróżniać. W razie stosowania dom produktów innych niż olej smarowy, olej grzewczy lub olej napędowy (patrz sekcja 2), urządzenie płukać po każdym użyciu. Ciecz do płukania dobrać zgodnie z wytycznymi producenta odsysanej cieczy; usunąć ją zgodnie z obowiązującymi przepisami. Także podczas płukania należy zwracać uwagę na odporność materiałów, z których wykonane jest urządzenie.
- 5.2 Żywotność pompy znacznie się zwiększy, jeżeli kołnierz pompy (M) zostanie od czasu nasmarowany niewielką ilością smaru wolnego od żywic i kwasów.
- 5.3 W celu demontażu tłoczyska z kołnierzem (M), uchwyt pompy (P) wyciągnąć całkowicie do góry, zatrzasnąć w korku prowadzącym (F) i obrócić w lewo o ok. 1/8 obrotu.

6 Wyszukiwanie usterek

- 6.1 Objaw: Podciśnienie w urządzeniu spada.
Usterka: Uszkodzone uszczelki.
Środek zaradczy: Miejsca uszczelnienia dokręcić lub wymienić uszczelki.
- 6.2 Objaw: Pompa nie tworzy podciśnienia.
Usterka: Zawór kulowy nie zamknięty / kołnierz lub zawór ssący uszkodzony / ciała obce uniemożliwiają zamknięcie zaworu ssącego.
Środek zaradczy: Całkowicie zamknąć zawór / wymienić kołnierz lub zawór ssący / usunąć ciała obce
- 6.3 Objaw: Tłok pompy jest wciągany w dół przez podciśnienie.
Usterka: Zawór ssący zaklejony.
Środek zaradczy: Oczyszczyć zawór lub wymienić.
- 6.4 Objaw: Podczas pompowania wypływa ciecz.
Usterka: Przekroczona pojemność zbiornika / rura ochronna nieszczelna / zbiornik nie jest w pionie.
Środek zaradczy: Opróżnić zbiornik / sprawdzić rurę ochronną / ustawić zbiornik w pionie.

7 Lista części zamiennych

Nr	Części zamiennych
311 778 126	Zestaw uszczelek
311 778 132	Uchwyt węża
311 778 127	Pompa ssąca kompletna, bez rury ochronnej
311 778 134	Rura ochronna pompy, mosiądz
311 778 128	Wąż ssący kompletny, ze złączami gwintowanymi
311 778 130	Zawór kulowy 3/8"
311 778 131	Szybkozłącze gwintowane 2 x 3/8"
311 778 129	Manometr podciśnienia kompletny z tarczą nośną i nakrętką kołpakową



Tłumaczenie instrukcji oryginalnej



OEG GmbH
Industriestraße 1 • D-31840 Hess. Oldendorf
info@oeg.net • www.oeg.net



Kostenfreie Bestell- und Service-Hotline:
Fon 0800 6 343662 • Fax 0800 6 343292



Free service number:
Phone 00 800-63 43 66 24 • Fax 00 800-63 43 29 24



N° gratuits:
Tél. 0800 9 19109 • Fax 0800 9 15408



Gratis servicenummers:
Tel. 0800 0 226647 • Fax 0800 0 225240



Consulenza telefonica gratuita :
telefono 00 800-63 43 66 24 • fax 00 800-63 43 29 24



Bezpłatna infolinia do składania zamówień i serwisowa:
telefon 00 800-63 43 66 24 • faks 00 800-63 43 29 24